

3052

SOUL OF THE WORLD ENAID Y BYD ♣ SEELE DER WELT

Chorus for S.A.T.B. from the "Ode for St. Cecilia's Day," 1692

From the English Ode by Nicholas Brady (1659-1726)

Y Cysfiethiad Cymraeg gan John Eilian
Ins Deutsche übersetzt bei P. R. Aeschbach

HENRY PURCELL (1658-95)
Ed. and Arr. W. S. GWYNN WILLIAMS

Maestoso

S. *Doh B♭* :m | :m,f,s s,,f:m | :m | :m,f,s s,,f:m | :m | :m

Soul of the world, in -
En - aid y byd, dy
See - le der Welt, Dein

A. : | : | :d | :d,r,m m,,r:d | :s, s, :-,l,s,l,lt, :-,d,l,t, |

Soul of the world, in - spired,
En - aid y byd, dy wên,
See - le der Welt, Dein Feur

T. :m | :m,f,s s,,f:m | :m | m :-,f,m,fls :-,l,f,s

B. :d | :d,r,m m,,r:d | :d | :d,r,m m,,r:d | :d | in -
Soul of the world, dy
En - aid y byd, dy
See - le der Welt, Dein

in - spired, by
dy wên, dy
Dein Feur, so

in - spired by
dy wên, dy
Dein Feur, so

in - spired by
dy wên, dy
Dein Feur, so

mf
 thee The jar-ring, jar-ring seeds, the jar-ring, jar-ring seeds of mat-ter
 hun Wnaeth groes-ion, groes-ion had, wnaeth groes-ion, groes-ion had y blan-ed
 rein Hiess strei-tend, strei-tend Keim', hiess strei-tend, strei-tend Keim' des Welt-alls

mf
 thee The jar-ring, jar-ring seeds, the jar-ring, jar-ring seeds of mat-ter
 hun Wnaeth groes-ion, groes-ion had, wnaeth groes-ion, groes-ion had y blan-ed
 rein Hiess strei-tend, strei-tend Keim', hiess strei-tend, strei-tend Keim' des Welt-alls

mf
 thee The jar-ring, jar-ring seeds, the jar-ring, jar-ring seeds of mat-ter
 hun Wnaeth groes-ion, groes-ion had, wnaeth groes-ion, groes-ion had y blan-ed
 rein Hiess strei-tend, strei-tend Keim', hiess strei-tend, strei-tend Keim' des Welt-alls

mf
 thee The jar-ring, jar-ring seeds, the jar-ring, jar-ring seeds of mat-ter
 hun Wnaeth groes-ion, groes-ion had, wnaeth groes-ion, groes-ion had y blan-ed
 rein Hiess strei-tend, strei-tend Keim', hiess strei-tend, strei-tend Keim' des Welt-alls

f
 did a-gree; Thou didst the
 yn gy-tûn; Ti wnaeth y
 sich ver-ein'; Du bandst die

f
 did a-gree; Thou didst the scat
 yn gy-tûn; Ti wnaeth y gwyllt-
 sich ver-ein'; Du bandst die ein

f
 did a-gree; Thou didst the scat
 yn gy-tûn; Ti wnaeth y gwyllt-
 sich ver-ein'; Du bandst die ein

|| r .d, r :t, .d, r | m .r, m :d .r, m | r .m, f :s .f, s | m .f, s :f .m ter'd
 scat - ion
 gwyllt - zeln
 ein -

|| s, .l, s, :f, .s, f, | m, .m, :fe, ,fe, | s, : .t, | d .t, d :l, .s, ter'd
 ion ddar - nau'n rhwym, the scat - ter'd
 zeln Teil - chen fest, y gwyllt - ion
 die ein - zeln

|| t, .l, t, :s, .l, t, | d .t, d :l, .t, d | t, .d, r :m .r | d : ter'd a - toms bind,
 ion ddar - nau'n rhwym,
 zeln Teil - chen fest,

f

|| s, :s, .s, | l, .s, l, :f, .s, l, Thou didst the scat
 Ti wnaeth y gwyllt
 Du bundst die ein

|| r .d, r :t, .r | s, : thou didst the scat
 a - toms bind, ti wnaeth y gwyllt
 ddar - nau'n rhwym, du bandst die ein
 Teil - chen fest,

|| f, .r, :s, .f, | m, : - : l, s, :s, .s, thou didst the
 scat - ter'd a - toms bind, ti wnaeth y
 gwyllt - ion ddar - nau'n rhwym, du bandst die
 ein - zeln Teil - chen fest,

|| r :r .r | m .r, m :d .r, m | f .m, f :r .m, f | s .f, s :m .f, m
 thou didst the scat
 ti wnaeth y gwyllt
 du bandst die ein

|| ta, .l, ta, :s, .l, t, | d .t, d :l, .t, d | r .d, r :t, .l, t, | s, .l, t, :d

|| f .m, f :r .m, f | m .r, m :d .r, m | f .m, f :r .m, f | s .f, s :m .f, s

|| l, .s, l, :f, .s, l, | s, l, .t, s, l, t, l, t, | l, t, .d, l, :t, d .t, d | t, d .r, t, :d, r .d, r

scat
gwyllt
ein

|| r .r :r .,d | m :-

- ter'd a - toms bind,
- ion ddur - nau'n rhwym,
- zeln Teil - chen fest,

|| - .d :t, .,t, | d :-

- ter'd a - toms bind,
- ion ddur - nau'n rhwym,
- zeln Teil - chen fest,

|| r, :r, .r, | m, .r, m, :d, .r, m,

thou didst the scat
ti wnaeth y gwyllt
du bandst die ein

|| l, t, l, s, f, s, f, m | r, m, f, r, s, l, s, f | m .m : .m | f .m, f :r .d, r | t, .m :d .t, l, l, :

- ter'd, the scat - - ter'd a - toms bind,
- ion, y gwyllt - - ion ddur - nau'n rhwym,
- zeln, die ein - - zeln Teil - chen fest,

|| d .d :d .,t, | t, : : | l, ||, .l, :t, .l, t, | se, .l, :l, .se, ||, :

- ter'd a - toms bind, thou didst the scat - ter'd a - toms bind,
- ion ddur - nau'n rhwym, ti wnaeth y gwyllt - ion ddur - nau'n rhwym,
- zeln Teil - chen fest, du bandst die ein - zeln Teil - chen fest,

|| l, :l, .l, | t, .l, t, s, .l, t, | d .t, d :l, .t, d | r .m :f - ,m, m :m .m | m :-

thou didst the scat - - ter'd, scat - - ter'd a - toms bind,
ti wnaeth y gwyllt - - ion, gwyllt - - ion ddur - nau'n rhwym,
du bandst die ein - - zeln, ein - - zeln Teil - chen fest,

|| f, .m, f, r, .m, f, | s, .f, s, :m, .f, s, | l, .s, l, :f, .m, f, | r, .d, :r, m, f, r, | m, .d, :r, .m, ||, :

- ter'd, scat - - ter'd a - toms bind,
- ion, gwyllt - - ion ddur - nau'n rhwym,
- zeln, ein - - zeln Teil - chen fest,

mf

Doh F *mf*

|| .l :l .t |d' : .d' |d' .r' :t .,d' |d' : | .d' :d' .d' |t . : .t |
 Which, by thy laws of true pro- por- tion joined, which by thy laws of
 Y rhai trwy ddeddf y cym- es- ur- edd glân, y rhai trwy ddeddf y
 Die durch Ge- setz Ver- hält- nis fan- den best, die durch Ge- setz Ver-

mf

|| .f :f .f |m : .m |m .r :r, m.f |m : | .m :m .m |m : .m |
 Which, by thy laws of true pro- por- tion joined, which by thy laws of
 Y rhai trwy ddeddf y cym- es- ur- edd glân, y rhai trwy ddeddf y
 Die durch Ge- setz Ver- hält- nis fan- den best, die durch Ge- setz Ver-

mf

|| :r' :r' .r' |d' : .l |s .l :s .s |s : | .l :l .l |se : .se |
 Which, by thy laws of true pro- por- tion joined, which by thy laws of
 Y rhai trwy ddeddf y cym- es- ur- edd glân, y rhai trwy ddeddf y
 Die durch Ge- setz Ver- hält- nis fan- den best, die durch Ge- setz Ver-

mf

|| :r :r .r || : .l |m .f :s .s, |d : | .l :l .l, |m : .m |
 Which, by thy laws of true pro- por- tion joined, which by thy laws of
 Y rhai trwy ddeddf y cym- es- ur- edd glân, y rhai trwy ddeddf y
 Die durch Ge- setz Ver- hält- nis fan- den best, die durch Ge- setz Ver-

Doh Bb *mf*

||d' .t, |l :l .,se |m :- | m :r .d |s .s, |l, .t, |d .m :r .d |t, .l, :t, .d |
 true pro- por- tion joined, Made up of var -
 cym- es- ur- edd glân, Gre - odd o'r am -
 -hült- nis fan- den best, Tei - le von man -

mf

||m .r :d .,t, |m, :- | : |m, :f, .s, |d, .d :t, .l, |s, .se, :s, .l, |
 true pro- por- tion joined, Made up of var -
 cym- es- ur- edd glân, Gre - odd o'r am -
 -hült- nis fan- den best, Tei - le von man -

mf

||l .f :m .,m |t, :- | : | : | : |m :r .d |
 true pro- por- tion joined, Made up of
 cym- es- ur- edd glân, Gre - odd o'r
 -hült- nis fan- den best, Tei - le von

||d .r :m .m, |m, :- | : | : | : | : |
 true pro- por- tion joined,
 cym- es- ur- edd glân,
 -hült- nis fan- den best,

|| r . m : f . r | m . s : f . r | m : | t, : d . r | s, . s : f . m | r . m : f . r |

- - - - - ious parts, made up of var - - - - - ious

- - - - - ryw ran, gre - odd o'r am - - - - - ryw

- - - - - cher Art, Tei - le von mun - - - - - cher

|| t, : d . r | s, : | m, : r, . d, | s, . s : l, . t, | d, : r, d, t, . d, | r, : - |

- - - - - ious parts, made up of var - - - - - ious parts,

- - - - - ryw ran, gre - odd o'r am - - - - - ryw ran,

- - - - - cher Art, Tei - le von mun - - - - - cher Art,

|| s, . s : l, . t, | d . m : r . t, | d, r . m, f : s . l | r : - | : | t, : d . r |

var - - - - - ious parts, made up of

am - - - - - ryw ran, gre - odd o'r

man - - - - - cher Art, Tei - le von

mf

|| : | m, : f, . s, | d, . d : t, . l, | s, : | m, : r, . d, | s, . s : l, . t, |

Made up of var - - - - - ious parts, made up of var - - - - - ious

Gre - odd o'r am - - - - - ryw ran, gre - odd o'r am - - - - - ryw

Tei - le von mun - - - - - cher Art, Tei - le von mun - - - - - cher

Doh F Doh Bb

|| m : r . d | d' . m : f . s | r . m : f . s | m . d : d' | - : t | d' s : . t, |

parts, of var - - - - - ious, var - - - - - ious parts, made

ran, o'r am - - - - - ryw, am - - - - - ryw ran, gre -

Art, von man - - - - - cher, man - - - - - cher Art, Tei -

|| : | : (te.) | t, : d . r | s, . s : f . m | r : - . d | d' s, : |

made up of var - - - - - ious parts,

gre - odd o'r am - - - - - ryw ran,

Tei - le von mun - - - - - cher Art,

|| s, . s : f . m | s' : - | : | m : r . d | s, r : m . f | t, . t, : d . r |

var - - - - - ious parts, made up of var - - - - - ious parts, made up of

am - - - - - ryw ran, gre - odd o'r am - - - - - ryw ran, gre - odd o'r

man - - - - - cher Art, Tei - le von mun - - - - - cher Art, Tei - le von

|| d, : | m : r . d | s, . s : l, . t, | d . d, : m, . f, | s, : - . s, | d' s, : - |

parts, made up of var - - - - - ious parts,

ran, gre - odd o'r am - - - - - ryw ran,

Art, Tei - le von mun - - - - - cher Art,

f

|| d . r : s, . s | f . m : r . d | s . r : m . f | m . f : s . l | r : - | : s | s : f | l : f }
 up of var - - - - - ious parts One per-fect, one
 - odd o'r am - - - - - ryw ran Un ber-ffaith, un
 - le von man - - - - - cher Art Zu vol-ler, zu

|| m, : r, . d, | s, . s, : t, . d, | r, . s, : s, . s, | s, . d : t, . l, | s, : - | : t, | d : d | : r }
 made up of var - - - - - ious, various parts, of various parts One per-fect, one
 gre - odd o'r am - - - - - ryw, am-ryw ran, o'r am-ryw ran Un ber-ffaith, un
 Tei - le von man - - - - - cher, man-cher Art, von man-cher Art Zu vol-ler, zu

|| s, . s : f . m | r . s : f . m | r . t, : d . r | m : r . d | t, : - | : m | m : m | : r }
 var - - - - - ious parts One per-fect, one
 am - - - - - ryw ran Un ber-ffaith, un
 man - - - - - cher Art Zu vol-ler, zu

|| - : - | - : | t, : l, . s, | d . d, : m, . f, | s, : - | : m, | l, : l, | : t, }
 made up of var - - - - - ious parts One per-fect, one,
 gre - odd o'r am - - - - - ryw ran Un ber-ffaith, un,
 Tei - le von man - - - - - cher Art Zu vol-ler, zu

cresc.

|| f : m | : s | t, : d | r : m | f : s | t, : d | r : m | r : - . d | d : - . d | d : - }
 per-fect, one per - - - - - fect, per - fect har - mon-y.
 ber-ffaith, un ber - - - - - ffaith, ber - ffaith gyf - an-gân.
 vol-ler, zu vol - - - - - ler, vol - ler Har - mo-nie.

|| s, : s, | : | : | : s, | t, : d, | r, : m, | f, : s, | f, : - . m, | m, : - . m, | m, : - }
 per-fect, one per - - - - - fect, per - fect har - mon-y.
 ber-ffaith, un ber - - - - - ffaith, ber - ffaith gyf - an-gân.
 vol-ler, zu vol - - - - - ler, vol - ler Har - mo-nie.

|| r : d | : | : s | t, : d | r : m | f : s | t, : d | d : t, | d : - . d | d : - }
 per-fect, one per - - - - - fect, per-fect har - mon-y.
 ber-ffaith, un ber - - - - - ffaith, ber-ffaith gyf - an-gân.
 vol-ler, zu vol - - - - - ler, vol-ler Har - mo-nie.

cresc.

|| : d | m, : f, | s, : - | - : - | - : - | - : - | - : - | : s, | d, : - . d, | d, : - }
 one per - fect, per - - - - - fect har - mon-y.
 un ber - ffaith, ber - - - - - ffaith gyf - an-gân.
 zu vol - ler, vol - - - - - ler Har - mo-nie.

* The Alto of this bar is the reading of the Purcell Society Ed. 1897 G.P.C. 3052